



四季经典



英语美文赏读

# 冬

## 窗外一片 雪飘

*Snowflakes out of the Window*

丛书主编/任秀桦 本册主编/苏柳梅 赵静

冬,是妖娆妩媚的雪女

纯净中透着清新

纷纷的雪花

是雪女轻舞的彩绫

是浪漫的飞絮

是新生命即将到来的曙光



大连理工大学出版社

# 冬

## 窗外一片雪飘

*Snowflakes out of the Window*

丛书主编/任秀桦

本册主编/苏柳梅 赵静

编译者/苏柳梅 赵静 孙楠 宋阳 李媛媛 张楠 王丹邱



大连理工大学出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

窗外一片冬雪飘:英汉对照/苏柳梅,赵静主编.一大  
连:大连理工大学出版社,2009.4

(四季经典:英语美文赏读)

ISBN 978-7-5611-4797-9

I.窗… II.①苏…②赵… III.①英语-汉语-对照读  
物②文学-作品综合集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 038713 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:120mm×203mm 印张:6.25 字数:168 千字

附件:光盘一张

印数:1~5000

2009 年 4 月第 1 版

2009 年 4 月第 1 次印刷

---

责任编辑:高 颖

责任校对:夏一平

封面设计:苏儒光

---

ISBN 978-7-5611-4797-9

定价:20.00 元

# 前言

《四季经典·英语美文赏读》是根据春夏秋冬四个季节的特点编辑的英汉对照阅读系列丛书，由《正是一年春好处》、《闲坐河边听夏语》、《我言秋日胜春时》和《窗外一片冬雪飘》四本书组成。丛书所选的英语文章都是目前西方最受欢迎的短篇故事、散文、诗歌等，为了方便您的赏析与阅读，还配有中文译文和光碟。

春夏秋冬，四季的色彩各有不同，季节的变换给了我们不一样的感觉。在不同的季节阅读不一样的书，让我们对世界有了不同的感悟。在不同的季节翻开不同的书，让我们领略到不同的景致和韵味。

春风拂面，悄无声息中，草儿绿了，枝条柔润了。沐浴着春晨的曙光，漫步在河边或临坐窗前，打开《正是一年春好处》，您会感受到春的活泼、春的滋润和春的希望。

夏天的原野上开满了各色各样的野花，红的、紫的、粉的、黄的，宛若生命的斑斓色彩。坐在草地上，坐在小溪旁，打开《闲坐河边听夏语》，您会体会到生命的旺盛、生活的美好和奋斗的激情。

秋天带着落叶的声音走来，那是绿肥红瘦的时节。秋日里那淡泊的云，那萧瑟的风，那明澈的水……顺手翻开《我言秋日胜春时》，潜心阅读中您会收获



一份秋的秀逸、秋的包容和秋的成熟。

冬天是一片白而透明的世界，一场大雪过后，世界变得洁白无暇。冬天可以使人透视宇宙的心脏，阅读可以让我们透视自己的心灵，打开《窗外一片冬雪飘》，您会感受到那份静穆、那份洁白、那份晶莹。

四季在交替，阅读在继续……

《四季经典·英语美文赏读》是一套特别的书，她会使您天天获益，季季收获，她悄悄地引领您阅读，让英语阅读成为您的习惯和爱好。阅读这套特别的书会给您带来无尽的欣喜和启迪，也会给您带来无尽的乐趣和享受——您的心灵会充满感激和包容，您的生活会沐浴在和煦的阳光下，您的双眸会闪烁着希望的光亮。



任秀桦

沈阳 散淡居

2009.2.12



## *Winter*

Winter, has the charm of life.

Winter, is like my wife.

Winter is my love.

Winter is my dream of always "wow".

I always wait for winter like its friend.

The trees in winter always bend,  
having its branches like strong arms.

They are always my eye's charms.

Do you love winter as I do?

# 目录 Contents



## *A Date with Winter*

### 与冬天的约会 ..... 1

1. The Early Snows  
初雪 \ 2
  2. Feeling in Snow  
雪中情怀 \ 5
  3. Stars on a Snowy Night  
雪夜繁星 \ 7
  4. Winter's Roads  
冬天的路 \ 10
  5. The Best Day of My Life  
我生命中最美的一天 \ 14
- Happy Weekend \ 18**

## *Sunshine in Freezing Cold*

### 冬日暖阳 ..... 19

6. The Smile  
微笑 \ 20
7. Twenty Dollars  
二十美金 \ 23
8. Love and Time  
爱与时间 \ 26
9. An Impressive Christmas

难忘的圣诞节 \ 28

10. A Glass of Milk

一杯牛奶 \ 31

**Happy Weekend \ 34**

*Engrave Love in Heart*

**刻爱在心 ..... 35**

11. The Dark Candle

忧伤的蜡烛 \ 36

12. The Furthest Distance

最遥远的距离 \ 39

13. Here with Me

与我同在 \ 41

14. No Better Time than Right Now

此刻最美好 \ 44

15. A Couple's Heartbreak

伤心的夫妻 \ 47

**Happy Weekend \ 50**

*Echo of Life*

**生命回响 ..... 51**

16. Equal Opportunity

机会均等 \ 52

17. The Beggar and the Miser

乞丐和吝啬鬼 \ 55

18. Voice-Activated Car Radio

音控汽车收音机 \ 58

19. Genius at Work

天才在工作 \ 60



20. Taking a Ride in the Rain

雨中搭车 \ 62

**Happy Weekend \ 64**

*Songs of Winter*

冬天的歌 ..... 65

21. Because I Love You

因为我爱你 \ 66

22. Slow Down

减速 \ 70

23. Giving Blood

献血 \ 73

24. A Fable about Love

爱的寓言 \ 75

25. Romantic Things

浪漫的事 \ 78

**Happy Weekend \ 82**

*Dancing Snowflakes*

雪花曼舞 ..... 83

26. The Secret of Happiness

幸福的秘密 \ 84

27. A Lunch with God

与上帝共进午餐 \ 87

28. Answering Machine of Phones

电话留言机 \ 90

29. You Are My Life

你是我的生命 \ 92

30. Last Respects

最后的告别 \ 95

## **Happy Weekend \ 98**

### ***Sitting by the Fireplace***

#### **围炉而坐 ..... 99**

31. The Mountain Story

山的故事 \ 100

32. Women

女人 \ 102

33. Start with Yourself

从自己开始 \ 104

34. Think about It

想一想 \ 106

35. Don't Change the World

不要改变世界 \ 108

## **Happy Weekend \ 110**

### ***Joy after Hardships***

#### **香自苦寒 ..... 111**

36. When If Meets Must

当“如果”和“必须”相遇 \ 112

37. On Miracle

奇迹 \ 114

38. Maintain Your Integrity

做诚实的人 \ 116

39. So Much to Learn

太多值得学的东西 \ 118

40. My American Journey

我的美国之旅 \ 122

## **Happy Weekend \ 126**

## *Wait for Spring*

### **冬去春来 ..... 127**

41. Weight of a Glass of Water

一杯水的重量 \ 128

42. Never Accept Defeat

永不服输 \ 130

43. The Blind Boy

盲童 \ 133

44. You Will Die Tomorrow

明天你会死去 \ 136

45. Health Education

健康教育 \ 140

### **Happy Weekend \ 142**

## *The Call of Soul*

### **心灵呼唤 ..... 143**

46. A Bird Flying South

一只南飞的鸟 \ 144

47. Tomorrow

明天 \ 145

48. Flower in the Desert

沙漠之花 \ 148

49. The Lion, the Fox, and the Ass

狮子、狐狸和驴 \ 150

50. The Seed

种子 \ 152

### **Happy Weekend \ 156**

## *Throw Away Troubles*

### **抛掉烦恼** ..... 157

51. Bad Temper

坏脾气 \ 158

52. Optimist and Pessimist

乐天派和悲观者 \ 160

53. Don't Look Back

告别过去 \ 162

54. Save for a Rainy Day

未雨绸缪 \ 165

55. What You Are Is Important

做自己 \ 168

**Happy Weekend \ 170**

## *Moving Moment*

### **感人瞬间** ..... 171

56. One Day, but not Today

某天,但不是今天 \ 172

57. Make Your Life Different

让生活从此不同 \ 176

58. A Greek to Remember

一位值得记住的希腊人 \ 180

59. Silent Flight

在寂静中飞翔 \ 182

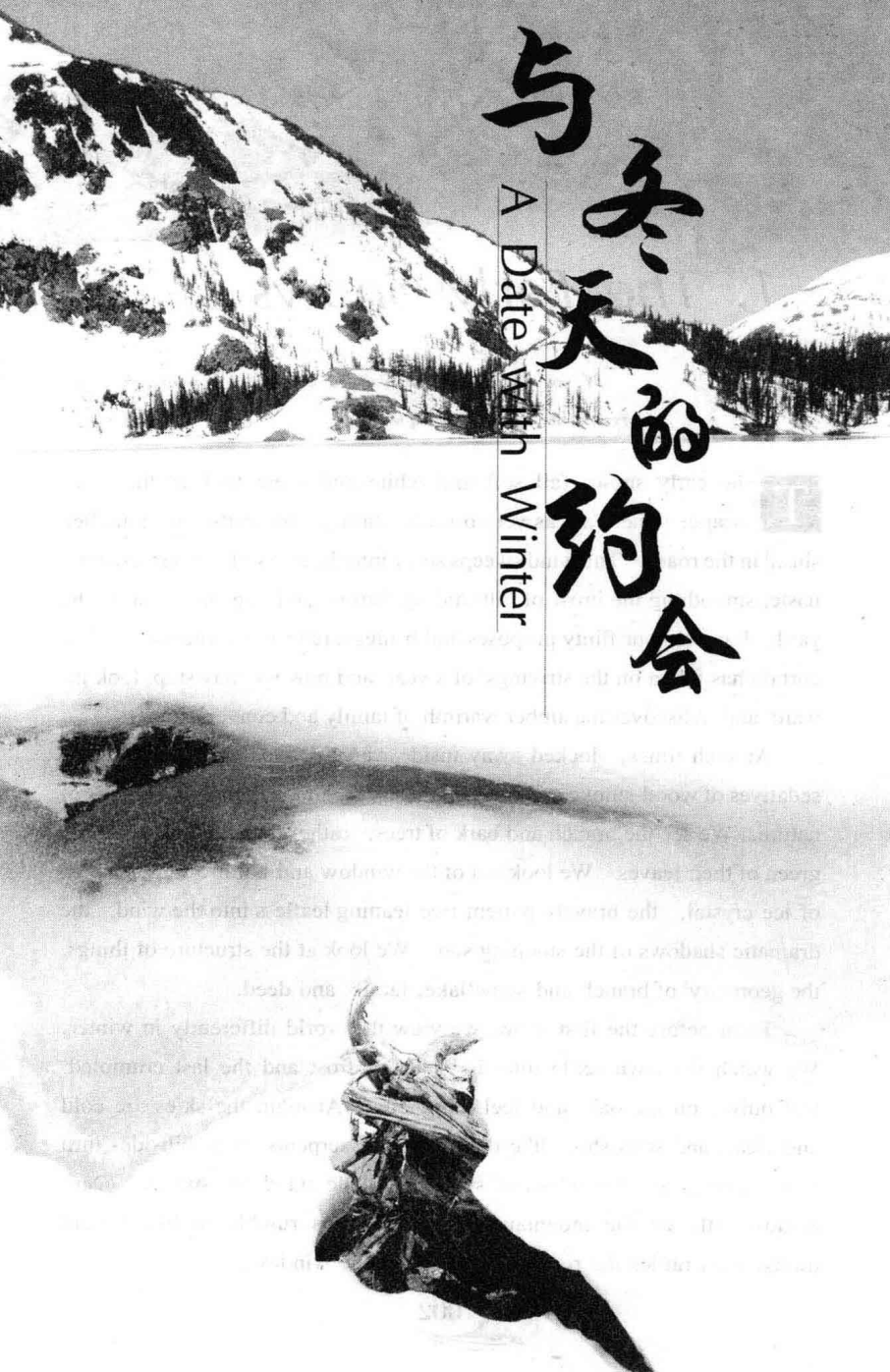
60. A New Pair of Shoes

一双新鞋 \ 184

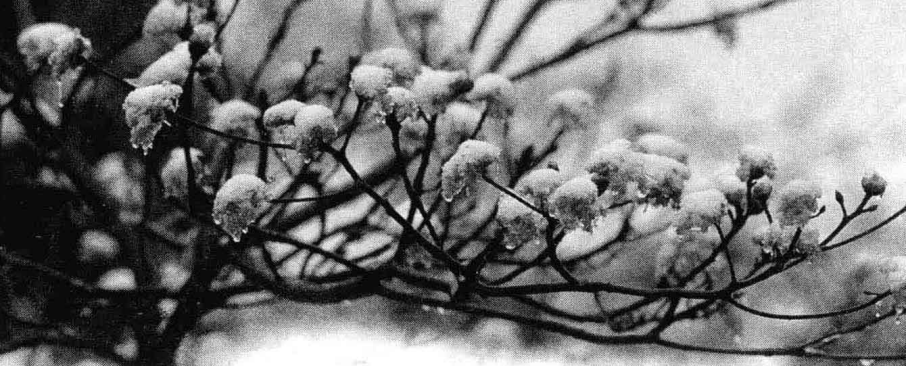
**Happy Weekend \ 187**

# 与冬天的约会

A Date with Winter







# 1. *The Early Snows*


*If you stand still outside you can hear it...winter's  
footsteps, the sound of falling leaves.*



**T**he early snows fall soft and white and seem to heal the landscape. There are as yet no tracks through the drifts, no muddled slush<sup>1</sup> in the roads. The wind sweeps snow into the scars of our harvest-time haste, smoothing the brow of hill, hiding furrow<sup>2</sup> and nog<sup>3</sup> and trash in the yard. It covers our flinty purposes and brings a redeeming silence, as if a curtain has fallen on the strivings<sup>4</sup> of a year, and now we may stop, look inward, and rediscover the amber warmth of family and conversation.

At such times, locked away inside wall and woolen, lulled by the sedatives of wood-smoke and candlelight, we recall the competing claims of nature. We see the branch and bark of trees, rather than the sugar-scented green of their leaves. We look out of the window and admire the elegance of ice crystal, the bravely patient tree leaning leafless into the wind, the dramatic shadows of the stooping sun. We look at the structure of things, the geometry<sup>5</sup> of branch and snowflake, family and deed.

Even before the first snow, we view the world differently in winter. We watch the lawn settle into the sleep of frost and the last crumpled<sup>6</sup> leaf quiver on the oak, and feel the change. At night the skies are cold and clear, and stars shine like the dreams of serpents<sup>7</sup>. The hillsides turn brown and gray; the edges of stalk and blade stand out starkly. Dark clouds settle on the mountain ridges. Storms rumble in like freight trains. Rain rattles the roof and shutters at the window.



# 初雪

站在外边，仔细地听……冬天的脚步，  
就是那落叶的声音。



**冬**雪初落，白白的，软软的，像是来治愈大地的创伤。还没有人在雪堆中走出小径，也还没有人在路上踏出污浊的雪泥。风吹雪飞，覆盖了农忙后的所有印迹，抚平了山坡上的沟壑，掩藏了院子中的犁沟和木垛，连杂物也被这白雪掩盖得了无踪影。雪还覆盖了我们执着地追求，不管它们有多么的坚决。作为补偿，它给予我们静谧的心境，如同为充满奋斗的一年落下帘幕。现在，我们可以停一停匆忙的脚步，内省一下自己的心灵，与家人在一起说说话，重新感受一下家的温馨。

初雪时分，躲在屋里，围着毛毯，从柴火中冒出的轻烟和烛光让我们心静如水。此时此刻，冥想大自然的竞技法则别有一番情趣。我们看到的不再是散发着芬芳气息的青青叶儿，而是枯枝秃干。放眼窗外，看雪世界冰清玉洁，美！看无叶之树在寒风中很勇敢、很有耐性地迎风而立，感动！看冬日夕阳映照下的斑驳倒影，多姿！看万事万物的构造，看树枝和雪花结构中的几何美，看家人，看事业。

就在初雪前，我们看到的冬季世界还不是那样的。青草地霜冻中安稳地睡去，最后一片干巴巴的树叶在橡树枝头颤动，我们感觉到，要变天了。晚上，天空清凉明澈，星星像梦境中的金蛇烟火一样闪烁。山坡披上棕黄和灰白的外衣，小草的茎边叶缘坚定地挺立着。黑云驻留在山脊上，暴风雨就像货运火车一样发出轰隆隆的声音，雨点噼噼啪啪地拍打着屋顶和百叶窗。



Then comes the snow, and we once again wonder at how it transforms the familiar objects of our everyday world.

When snowflake drifts the road we head indoors and resign ourselves to the quiet crackle of the wood fire. The example of the woodpile and the well-stocked larder<sup>8</sup> tells us that we can achieve what we dream, and winter brings us long, silent nights to dream on.

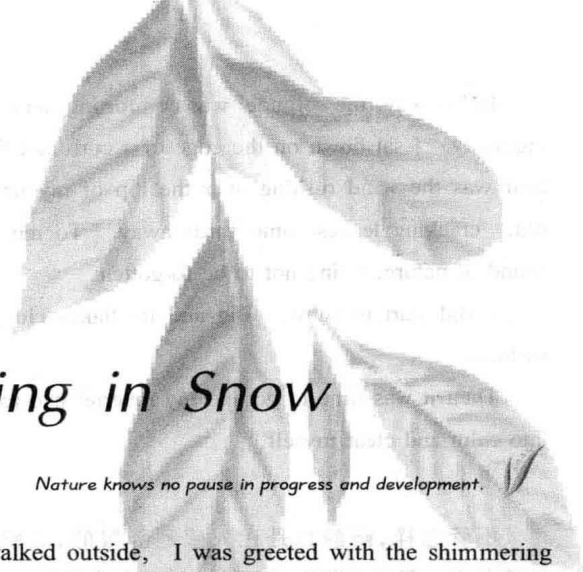
接着,就下雪了。我们再一次惊异于白雪,因为它把我们熟悉的平凡世界变得如此不同。

当雪花在路上飘落成堆时,我们冒雪回家,静静地倾听那柴火发出的噼啪声。柴堆和储备充足的橱柜告诉我们梦想可以成真。冬夜静静,跟随冬的脚步,展开梦想的翅膀吧。

## Highlights

1. slush n. 软泥(油灰,水泥砂浆,脂膏),半融雪
2. furrow n. 犁沟,皱纹
3. nog n. 木垛
4. striving n. 努力,奋斗
5. geometry n. 几何(学)
6. crumpled a. 弯扭的,变皱的
7. serpent n. 蛇,蛇一般的人,狡猾的人,金蛇烟火
8. larder n. 食品室(伙房,食橱)





## 2. Feeling in Snow

*Nature knows no pause in progress and development.*

**A**s soon as I walked outside, I was greeted with the shimmering white blanket of cold. Despite the chill<sup>1</sup> overwhelming my skin, I was warm inside. I felt as though I could be giving off heat; I had the desire to stay out in this freeze for hours. It was the type of day that speaks to you through its elements<sup>2</sup>; I took a deep breath to hear more snow coming.

As I walked, I looked up, trying to realize what made this day so beautiful, so "serene"<sup>3</sup>. It was as if time had been put temporarily on hold and I stayed along with it. Or maybe I was the only one ceaseless<sup>4</sup>.

## 雪中情怀

*大自然懂得发展与进步一刻不停。*

**一**走出屋子,迎面而来的就是那皑皑白雪,闪着微光,透着寒意。尽管寒风袭人,但我心里却暖意融融。我感到周身都在发热,渴望在这冰天雪地里呆上几个小时。这种天气里的一切都能让你与之共鸣。我深吸一口气,努力聆听更多雪花飘落的声音。

我边走边抬头仰望,试着发现是什么使今天如此的美丽,如此的宁静。此时此刻,时间好像暂时止步不前了,我也跟着停下了前进的脚步。或者说,这雪天中惟一不停止活动的也许只有我。